

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. **Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. **Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. **Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика (первый иностранный язык)», «Практическая грамматика» / «Практическая фонетика», «Лингвостилистический анализ текста», «Этика устного перевода», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	32
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18
Самостоятельная работа (СРС)	90	166

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оатель ная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Прак тиче ские заня тия	Семина ры	Лабор аторн ые раб.	Иные занятия	
7 семестр								
1	Письменный перевод как вид межъязыко- вого посредничества.			2				2
2	Лингвистические осо- бенности специаль- ных текстов.			4				2
3	Переводческая экви- валентность.			4				2
4	Виды преобразований при переводе. Пере- водческие трансфор- мации.			14				12
5	Изменение структуры предложения при пе- реводе			14				12
6	Перевод артиклей на русский язык.			14				12
7	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			14				12
8	Передача модально- сти.			14				12
9	Стилистические ас- пекты перевода.			14				12
10	Лексико-семантиче- ские трудности пере- вода.			14				12
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			108				90

6.1.2. *Очно-заочная форма обучения*

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оатель ная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Прак тиче ские заня тия	Семина ры	Лабор аторн ые раб.	Иные занятия	
7 семестр								
1	Письменный перевод как вид межъязыко- вого посредничества.			3,2				16,6
2	Лингвистические осо- бенности специаль- ных текстов.			3,2				16,6
3	Переводческая экви- валентность.			3,2				16,6
4	Виды преобразований при переводе. Пере- водческие трансфор- мации.			3,2				16,6
5	Изменение структуры предложения при пе- реводе			3,2				16,6
6	Перевод артиклей на русский язык.			3,2				16,6
7	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога.			3,2				16,6
8	Передача модально- сти.			3,2				16,6
9	Стилистические ас- пекты перевода.			3,2				16,6
10	Лексико-семантиче- ские трудности пере- вода.			3,2				16,6
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			32				166

6.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание практического занятия
7 семестр		
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.
3.	Переводческая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опушения. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опушение.

7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Стилистические аспекты перевода	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
7 семестр		
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества	Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории и практики перевода. Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности специальных текстов.

3.	Переводческая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Переводимость. Инвариант перевода. Проблема определения понятия переводческой эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности.
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации	Основные приемы, применяемые при практическом переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена: замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен. Виды лексико-семантических замен: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексических и грамматических трансформаций.
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Понятие структурной замены. Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опущения. Конкретизация. Генерализация. Причины изменения структуры предложения при переводе. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
6.	Перевод артиклей на русский язык	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опущение.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога	Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге.
8.	Передача модальности	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.

9.	Стилистические аспекты перевода	Грамматические стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе. Ограниченный экспрессивный потенциал морфологических средств и категорий и трудности их адекватного воспроизведения в языке перевода. Образность лексических стилистических средств и возможности ее передачи в тексте перевода.
10.	Лексико-семантические трудности перевода	Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения в английском и русском языках. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках. Слова-реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Перевод фразеологии. Полисемия.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы темы	Наименование оценочного средства
1.	Письменный перевод как вид межкультурного посредничества	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия, реферат.
2.	Лингвистические особенности специальных текстов	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия.
3.	Переводческая эквивалентность	Устный опрос, проблемно-аналитические задания, дискуссия реферат.
4.	Виды преобразований при переводе. Переводческие трансформации	Проблемно-аналитические задания, презентация, устный опрос.
5.	Изменение структуры предложения при переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
6.	Перевод статей на русский язык	Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
7.	Перевод инфинитива, причастия и герундия и пассивного залога	Опрос, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию, тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
8.	Передача модальности	Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.

9.	Стилистические аспекты перевода	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
10.	Лексико-семантические трудности перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование, реферат.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика : учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

2. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>

3. Н.А. Федоров. Исследования. Переводы / составители Е. С. Федорова, под редакцией А. В. Подосинова. — 2-е изд. — Москва : Издательский Дом ЯСК, 2022. — 640 с. — ISBN 978-5-907498-13-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125841.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Основы научно-исследовательской работы в переводе : практикум / составители Л. Р. Вартанова, Т. В. Марченко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2023. — 55 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135714.html>

2. Соколов, С. В. Курс технического перевода. Немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145738.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вопросы языкознания // <https://vja.ruslang.ru/ru>
2. Московский лингвистический журнал // <http://mjl.rsuh.ru/>
3. Мир перевода // <https://istina.msu.ru/journals/1656737/>
4. Мосты // <http://www.rvalent.ru/mosts.html>
5. Переводчик // <https://istina.msu.ru/journals/60640599/>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет (далее — сеть Интернет), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>
3. <http://dictionary.cambridge.org>
4. <https://www.merriam-webster.com/>
5. <http://www.multitran.com/>
6. <https://www.britannica.com/>
- 7.

<https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного

обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
 2. Семейство ОС Microsoft Windows;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения

ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.

	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.

	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связи теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым «удовлетворительно».

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР **ПК -3**

1. An arsonist is a person who _____. Выберите правильный вариант перевода:

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) takes away people by force and demands money for their return
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) sets fire to property illegally**

Ответ: d) sets fire to property illegally

2. A hooligan is a person who _____. Выберите правильный вариант перевода:

- a) hides on a ship or plane to get a free journey
- b) marries illegally, being married already
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) causes damage or disturbance in public places**

Ответ: d) causes damage or disturbance in public places

3. The police accused the bank employee of _____, after financial irregularities were uncovered in his department's accounts. Выберите правильный вариант перевода:

- a) swindle
- b) cheating
- c) fraud**
- d) hoodwink

Ответ: c) fraud

4. Термин «переводческая эквивалентность» предложил использовать:

- a) В.В. Виноградов
- б) В.Н. Комиссаров**
- в) Я.И. Рецкер
- г) Ю. Найда

Ответ: б) В.Н. Комиссаров

5. Выберите эквивалент данному слову: Essex:

- a) Исекс
- б) Эссекс**
- в) Ессекс
- г) Иссекс

Ответ: б) Эссекс

6. Какую стилистическую особенность следует учитывать при переводе патентной документации?

- a) использование эмоционально-окрашенной лексики
- б) высокую частотность пассивных конструкций и номинальных групп**
- в) диалогической форме письменной речи
- г) преобладанию сокращений и жаргонизмов

Ответ: б) высокую частотность пассивных конструкций и номинальных групп

7. Выберите эквиваленты данному слову: Layout

- a) посещение
- б) карта
- в) расположение**

г) макет

Ответы: в) расположение, г) макет

8. Выберите подходящий синоним к фразе: I'm addicted to...

a) got used

b) accustomed

c) unable to stop using

d) used

Ответ: c) unable to stop using

9. Компенсацию потерь при переводе Я.И. Рецкер относит к:

a) грамматическим трансформациям

б) заменам

в) лексическим трансформациям

г) модуляции

Ответ: в) лексическим трансформациям

10. Какова основная стратегия перевода терминологии в технических текстах? Выберите правильный вариант ответа:

a) перевод с использованием эмоционально-окрашенной лексики

б) однозначность, точность и использование эквивалентов из специализированных глоссариев

в) использование описательного перевода для каждого термина

г) использование аббревиатур без адаптации

Ответ: б) однозначность, точность и использование эквивалентов из специализированных глоссариев

11. Переведите на русский язык следующее словосочетание: selling price

Ответ: отпускная цена (цена продажи)

12. Напишите полное название организации на английском языке по следующей аббревиатуре: UNESCO

Ответ: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation

13. Объясните значение безэквивалентной идиомы "drop the pilot" на русском языке.

Ответ: отказаться от преданного и умного советчика (уволить ценного сотрудника)

14. Переведите на русский язык следующее словосочетание: business venture

Ответ: коммерческое предприятие (бизнес-проект)

15. Дайте определение термину «исходный язык».

Ответ: язык, с которого делается перевод

16. Напишите полное название организации на английском языке по следующей аббревиатуре: UN.

Ответ: United Nations

17. Переведите на русский язык следующее словосочетание: inquiry letter

Ответ: письменный запрос

18. Дайте определение термину «постоянный эквивалент».

Ответ: Данному слову в языке перевода всегда соответствует только один вариант, независимый от контекста.

19. Переведите на русский язык следующее словосочетание: claim letter

Ответ: претензионное письмо (иск)

20. Что послужило поворотным моментом в отечественной науке о переводе?

Ответ: книга А.В. Фёдорова «Введение в теорию перевода», где перевод выделяется в отдельную самостоятельную лингвистическую дисциплину.

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между типом специального текста и его стилистическими особенностями:

№	Тип текста		Стилистические особенности
1	Юридический текст (контракт)	А	Ясность, сжатость, отсутствие эмоциональной окраски, использование терминов и пассивных конструкций.
2	Научная статья (медицина)	Б	Использование императивных конструкций (повелительного наклонения), алгоритмичность описания действий.
3	Техническая инструкция	В	Использование аббревиатур, графиков, таблиц, терминология GAAP или IFRS.
4	Финансовый отчёт	Г	Высокая степень стандартизации, использование стандартных фраз, точность терминологии

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответы: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В

22. Задание на соответствие. Установите соответствие между терминами на английском языке и их переводами на русский язык:

№	Термин		Перевод
1	Memorandum of Understanding	А	Приёмные испытания (экзамены, тесты)

2	Acceptance testing	Б	Протокол (меморандум о взаимопонимании)
3	Intellectual Property	В	Юридическое лицо
4	Legal entity	Г	Интеллектуальная собственность

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответы: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В

23. Задание на соответствие. Установите соответствие между переводческой трансформацией и примерами её применения при переводе специального текста на русский язык:

№	Трансформация		Пример перевода
1	Конкретизация	А	The engine was stopped. — Двигатель остано- вился.
2	Генерализация	Б	The device is ready. — Устройство готово к ра- боте.
3	Замена частей речи или членов предложения	В	Handset — Трубка
1	Добавление	Г	The nurse gave an injection. — Медсестра сде- лала укол.

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответы: 1-Г, 2-В, 3-А, 4-Б